

17/81
Y/BK
M. v. d. Touw

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1951 No. 1

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

Notawisseling tussen de Nederlandse en Amerikaanse Regeringen betreffende de verplichtingen, welke voortvloeien uit het gebruik van credit-saldi toegewezen aan Nederland binnen de voorwaarden van Artikel 10 van de Overeenkomst tot instelling van een Europese Betalings-Unie van 19 Sept. 1950; 's-Gravenhage 6 en 7 Oct. 1950.

B. TEKST

AMERICAN EMBASSY

No. 158

The Hague, October 6, 1950.

Excellency:

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the obligations arising from the utilization of credit balances allotted to the Netherlands within the terms of Article 10 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union of September 19, 1950.

1. To the extent that the agent designated by Article 18 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union utilizes credit balances allotted to the Netherlands, the Government of the Netherlands will, upon notification by the Government of the United States of America, deposit commensurate amounts of guilders in the special local currency account established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America.

2. The amount of guilders deposited pursuant to the preceding paragraph shall not be reduced should the credit balance of the Netherlands be reconstituted pursuant to Article 10(e) of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union. To the extent that the agent utilizes reconstituted balances in respect of which deposits have previously been made, no additional deposits of guilders shall be required.

3. For purposes of deposits in the special local currency account such amount of the credit balance allotted to the Netherlands as has not been utilized prior to July 1, 1951 shall be considered as utilized during the European Payments Union accounting period beginning July 1, 1951.

4. The amounts of local currency to be deposited with respect to each accounting period should be equivalent to the United States dollar value of the credit balances utilized with respect to such accounting period as communicated to the Government of the United States of America by the agent. For the purpose of the foregoing, the dollar value of the European Payments Union unit of account shall be that existing on the last day of the accounting period. The rate of exchange governing the computation of amounts of local currency deemed equivalent to the United States dollar value of credit balances utilized shall be the same as that governing deposits made in accordance with Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America. The time of notification, relevant for purposes of determining the rate of exchange governing deposits of local currency, shall in each case be deemed to be the date of the last day of the accounting period, covered by the notification with respect to which the credit balances have been utilized.

5. Deposits of local currency made pursuant to this exchange of notes shall be held and governed in accordance with all the terms and conditions applicable to deposits made pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America.

6. It is understood that obligations to deposit local currency in accordance with this exchange of notes apply only in the case of credit balances utilized to which no obligations of repayment attach.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(s.) ROBERT COE

Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Dr. D. U. STIKKER,

*Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs,
The Hague.*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Western Hemisphere Department/
North American Section

No. 100650

The Hague, October 7th 1950.

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 158 of October 6, 1950 reading as follows:

„I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the obligations arising from the utilization of credit balances allotted to the Netherlands within the terms of Article 10 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union of September 19, 1950.

1. To the extent that the agent designated by Article 18 of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union utilizes credit balances allotted to the Netherlands, the Government of the Netherlands will, upon notification by the Government of the United States of America, deposit commensurate amounts of guilders in the special local currency account established under Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America.

2. The amount of guilders deposited pursuant to the preceding paragraph shall not be reduced should the credit balance of the Netherlands be reconstituted pursuant to Article 10(e) of the Agreement on the Establishment of a European Payments Union. To the extent that the agent utilizes reconstituted balances in respect of which deposits have previously been made, no additional deposits of guilders shall be required.

3. For purposes of deposits in the special local currency account such amount of the credit balance allotted to the Netherlands as has not been utilized prior to July 1, 1951 shall be considered as utilized during the European Payments Union accounting period beginning July 1, 1951.

4. The amounts of local currency to be deposited with respect to each accounting period should be equivalent to the United States dollar value of the credit balances utilized with respect to such accounting period as communicated to the Government of the United States of America by the agent. For the purpose of the foregoing, the dollar value of the European Payments Union unit of account shall be that existing on the last day of the accounting period. The

rate of exchange governing the computation of amounts of local currency deemed equivalent to the United States dollar value of credit balances utilized shall be the same as that governing deposits made in accordance with Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America. The time of notification, relevant for purposes of determining the rate of exchange governing deposits of local currency, shall in each case be deemed to be the date of the last day of the accounting period, covered by the notification with respect to which the credit balances have been utilized.

5. Deposits of local currency made pursuant to this exchange of notes shall be held and governed in accordance with all the terms and conditions applicable to deposits made pursuant to Article IV of the Economic Cooperation Agreement between the Netherlands and the United States of America.

6. It is understood that obligations to deposit local currency in accordance with this exchange of notes apply only in the case of credit balances utilized to which no obligations of repayment attach."

The provisions set forth above are acceptable to Her Majesty's Government and I therefore have the honour to state that your Note and the present reply constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my high consideration.

For the Minister,
(s.) H. N. BOON
Secretary-General.

*To ROBERT D. COE Esq.,
Chargé d'Affaires a.i. of the United States
of America.*

C. VERTALING

AMERIKAANSE AMBASSADE

—
No. 158
—

's-Gravenhage, 6 October 1950.

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen met betrekking tot de verplichtingen, welke voortvloeien

uit het gebruik van credit-saldi toegewezen aan Nederland binnen de voorwaarden van Artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie van 19 September 1950.

1. Voor het bedrag, dat de agent aangewezen krachtens Artikel 18 van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie gebruikt van de credit-saldi, welke aan Nederland zijn toegewezen, zal de Nederlandse Regering, na mededeling door de Regering der Verenigde Staten van Amerika, evenredige guldens-bedragen storten op een speciale lokale muntrekening, ingesteld krachtens Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

2. Het guldens-bedrag, gestort ingevolge de voorgaande paragraaf, zal niet verminderd worden indien het credit-saldo van Nederland weer aangevuld mocht worden ingevolge Artikel 10(e) van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie. Voor het bedrag, dat de agent gebruikt van de aangevuldealdi, met betrekking tot welke vroeger reeds stortingen zijn verricht, zullen geen aanvullende stortingen vereist zijn.

3. Wat betreft stortingen op de speciale lokale muntrekening zal dat bedrag van de aan Nederland toegewezen credit-saldi dat vóór 1 Juli 1951 niet gebruikt is, beschouwd worden als gebruikt gedurende de op 1 Juli 1951 beginnende verrekenings-periode van de Europese Betalings-Unie.

4. De lokale muntbedragen die met betrekking tot elke verrekenings-periode gestort moeten worden, moeten gelijk zijn aan de tegenwaarde van de Amerikaanse dollarbedragen van de credit-saldi, gebruikt gedurende de betreffende verrekenings-periode als door de agent aan de Regering van de Verenigde Staten is medegegeeld. Met het oog op het voorafgaande zal de dollarwaarde van de rekeningseenheid van de Europese Betalings-Unie de koers zijn zoals die genoteerd is op de laatste dag van de verrekenings-periode. De wisselkoers van toepassing op de berekening van de bedragen in lokale munt, welke gelijk geacht worden aan de waarde der gebruikte Amerikaanse dollaraldi, zal dezelfde zijn als die welke geldt voor stortingen verricht in overeenstemming met Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten. De tijd van aanzegging hier van toepassing met het doel de wisselkoers vast te stellen, welke geldt voor de stortingen in lokale munt, zal in elk afzonderlijk geval beschouwd worden te zijn de datum van de laatste dag der verrekenings-periode waarop de aanzegging betrekking heeft en gedurende welke de credit-saldi zijn gebruikt.

5. Stortingen in lokale munt, verricht ingevolge deze notawisseling, zullen gereserveerd worden in overeenstemming met, en onderworpen zijn aan, de voorwaarden en bepalingen van toepassing op stortingen ingevolge Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten.

6. Verstaan wordt, dat verplichtingen om locale munt te storten overeenkomstig deze notawisseling alleen van toepassing zijn in het geval, dat credit-saldi gebruikt worden waarvoor geen verplichting tot herbetaling bestaat.

Gelief, Excellentie, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) ROBERT COE,
Tijdelijk Zaakgelastigde.

Zijne Excellentie Mr. D. U. STIKKER,
Minister van Buitenlandse Zaken,
's-Gravenhage.

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Westelijk Halfrond/Bur. Noord-Amerika

—
No. 100650
—

's-Gravenhage, 7 October 1950.

Mijnheer de Zaakgelastigde,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw Nota No. 158 dd. 6 October 1950, luidend als volgt:

„Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen, welke onlangs hebben plaats gevonden tussen vertegenwoordigers van onze beide Regeringen met betrekking tot de verplichtingen, welke voortvloeien uit het gebruik van credit-saldi toegewezen aan Nederland binnen de voorwaarden van Artikel 10 van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie van 19 September 1950.

1. Voor het bedrag, dat de agent aangewezen krachtens Artikel 18 van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie gebruikt van de credit-saldi, welke aan Nederland zijn toegewezen, zal de Nederlandse Regering, na mededeling door de Regering der Verenigde Staten van Amerika, evenredige guldens-bedragen storten op een speciale locale muntrekening, ingesteld krachtens Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten van Amerika.

2. Het guldens-bedrag, gestort ingevolge de voorgaande paragraaf, zal niet verminderd worden indien het credit-saldo van Nederland weer aangevuld mocht worden ingevolge Artikel 10(e) van de Overeenkomst betreffende de Instelling van een Europese Betalings-Unie. Voor het bedrag, dat de agent gebruikt van de aangevulde saldi, met betrekking tot welke vroeger reeds stortingen zijn verricht, zullen geen aanvullende stortingen vereist zijn.

3. Wat betreft stortingen op de speciale locale muntrekening zal dat bedrag van de aan Nederland toegewezen credit-saldi dat vóór 1 Juli 1951 niet gebruikt is, beschouwd worden als gebruikt gedurende de op 1 Juli 1951 beginnende verrekenings-periode van de Europese Betalings-Unie.

4. De locale muntbedragen die met betrekking tot elke verrekenings-periode gestort moeten worden, moeten gelijk zijn aan de tegenwaarde van de Amerikaanse dollarbedragen van de credit-saldi, gebruikt gedurende de betreffende verrekenings-periode als door de agent aan de Regering van de Verenigde Staten is medegedeeld. Met het oog op het voorafgaande zal de dollarwaarde van de rekeningseenheid van de Europese Betalings-Unie de koers zijn zoals die genoteerd is op de laatste dag van de verrekenings-periode. De wisselkoers van toepassing op de berekening van de bedragen in locale munt, welke gelijk geacht worden aan de waarde der gebruikte Amerikaanse dollar saldi, zal dezelfde zijn als die welke geldt voor stortingen verricht in overeenstemming met Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten. De tijd van aanzegging hier van toepassing met het doel de wisselkoers vast te stellen, welke geldt voor de stortingen in locale munt, zal in elk afzonderlijk geval beschouwd worden te zijn de datum van de laatste dag der verrekenings-periode waarop de aanzegging betrekking heeft en gedurende welke de credit-saldi zijn gebruikt.

5. Stortingen in locale munt, verricht ingevolge deze notawisseling, zullen gereserveerd worden in overeenstemming met, en onderworpen zijn aan, de voorwaarden en bepalingen van toepassing op stortingen ingevolge Artikel IV van de Overeenkomst tot Economische Samenwerking tussen Nederland en de Verenigde Staten.

6. Verstaan wordt, dat verplichtingen om locale munt te storten overeenkomstig deze notawisseling alleen van toepassing zijn in het geval, dat credit-saldi gebruikt worden waarvoor geen verplichting tot herbetaling bestaat."

De hierboven vermelde bepalingen zijn aanvaardbaar voor Harer Majesteits Regering en ik heb daarom de eer te verklaren dat Uw Nota en dit antwoord een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen betreffende deze aangelegenheid.

Gelief, Mijnheer de Zaakgelastigde, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden,

Voor de Minister,
(w.g.) H. N. BOON
Secretaris-Generaal.

Aan de Heer ROBERT D. COE,

*Tijdelijk Zaakgelastigde van de Verenigde Staten
van Amerika.*

G. INWERKINGTREDING

7 October 1950.

J. GEGEVENS

De tekst van de Overeenkomst tot instelling van een Europese Betalings-Unie, mede door Nederland ondertekend te Parijs op 19 September 1950, is afgedrukt in Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1950—1951, 1937, no. 1. Deze Overeenkomst wordt, overeenkomstig § 1 van het daarbij behorende Protocol, voorlopig toegepast met terugwerkende kracht vanaf 1 Juli 1950; zij behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

Uitgegeven de *negentiende* Januari 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.